

# Seese-Seese

CI-CP

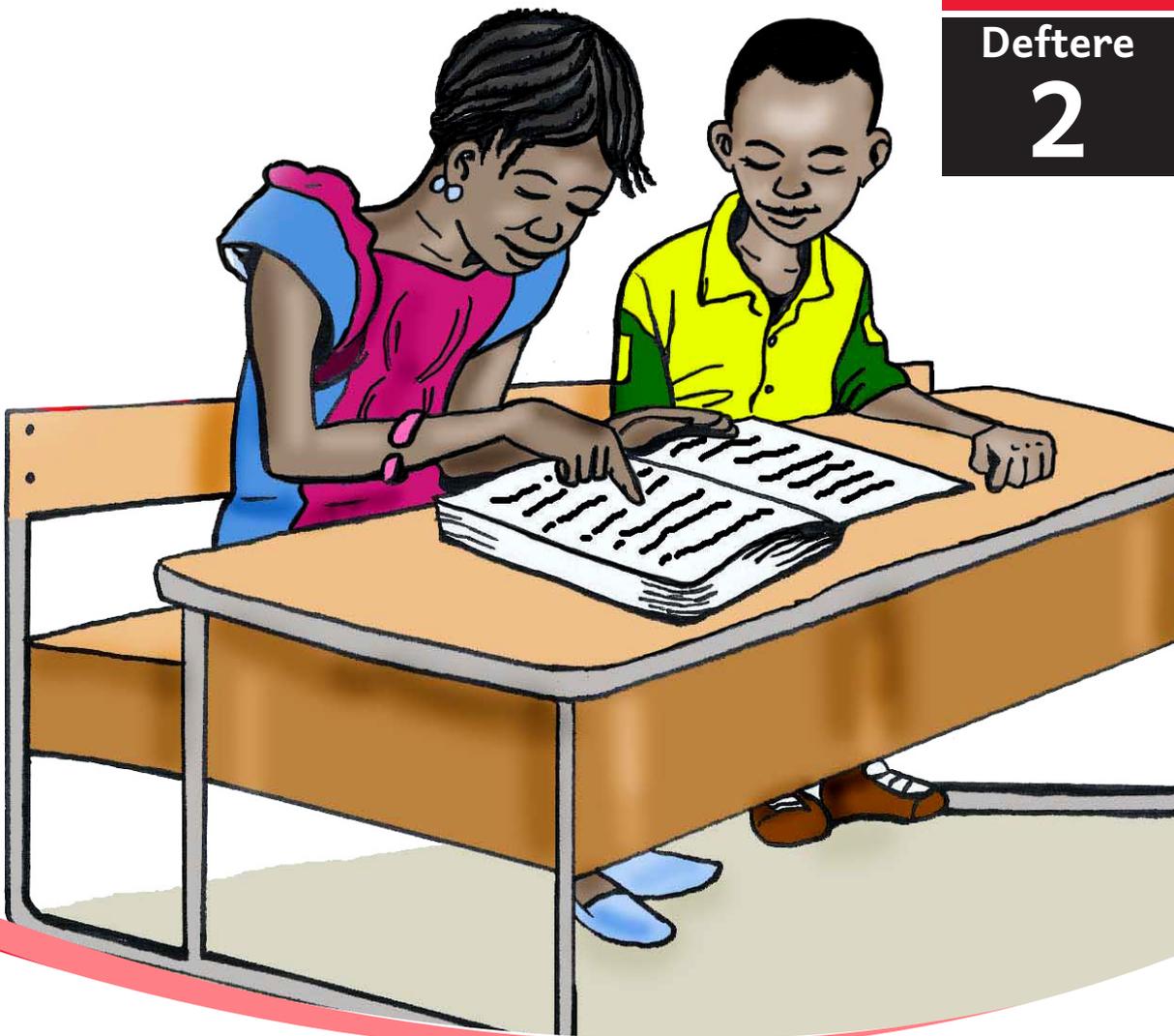
Tono

3

Deftere

2

POLAAR



République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

Vente interdite

République du Sénégal



Ministère de l'Éducation nationale

# Pulaar

# Seese-seese

Tolno ③      Deftere ②

Édition 2018  
Réimpression 2020



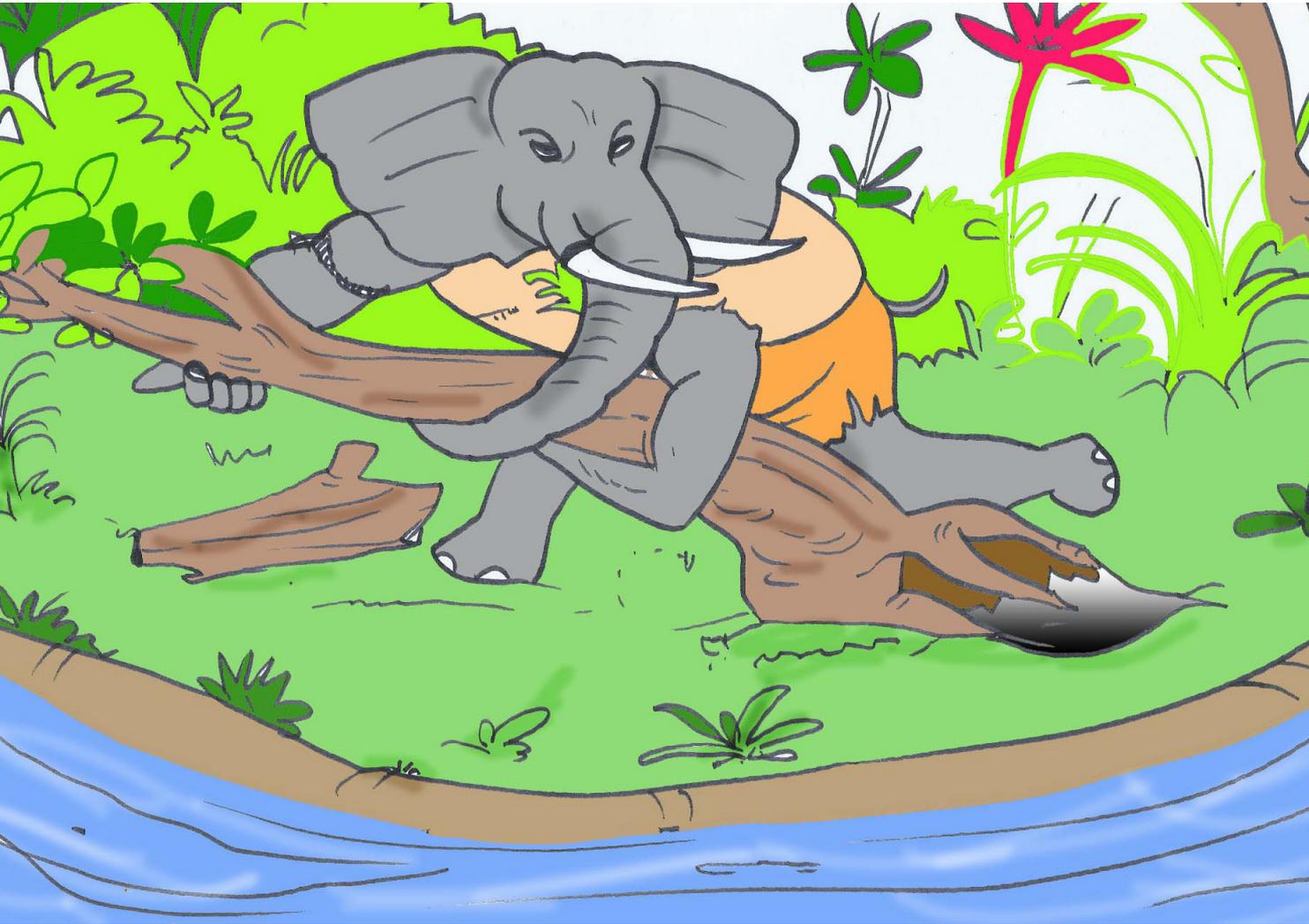
Avis de droit d’auteur : ©2016-2021 projet Sénégal Lecture Pour Tous pour l’Agence des États-Unis pour le développement international (USAID), contrat USAID n° AID-OAA-I-14-00055/AID-685-TO-16-00003, géré par Chemonics International. Tous droits réservés. Cette aide provient du peuple américain et est financée conjointement par l’USAID et le gouvernement du Sénégal.

Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 4.0 IGO licence (CC BY 4.0 IGO) <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/igo>. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d’adapter ce travail y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées de la licence CC BY.

# Loowdi deftere ndee

Bonnugol ladde.....	4
Ñalawma tutogol ledde .....	16
Sardiŋge renndo .....	28
Nafooore lekki .....	40
Yooro .....	52

# Bonnugol ladde

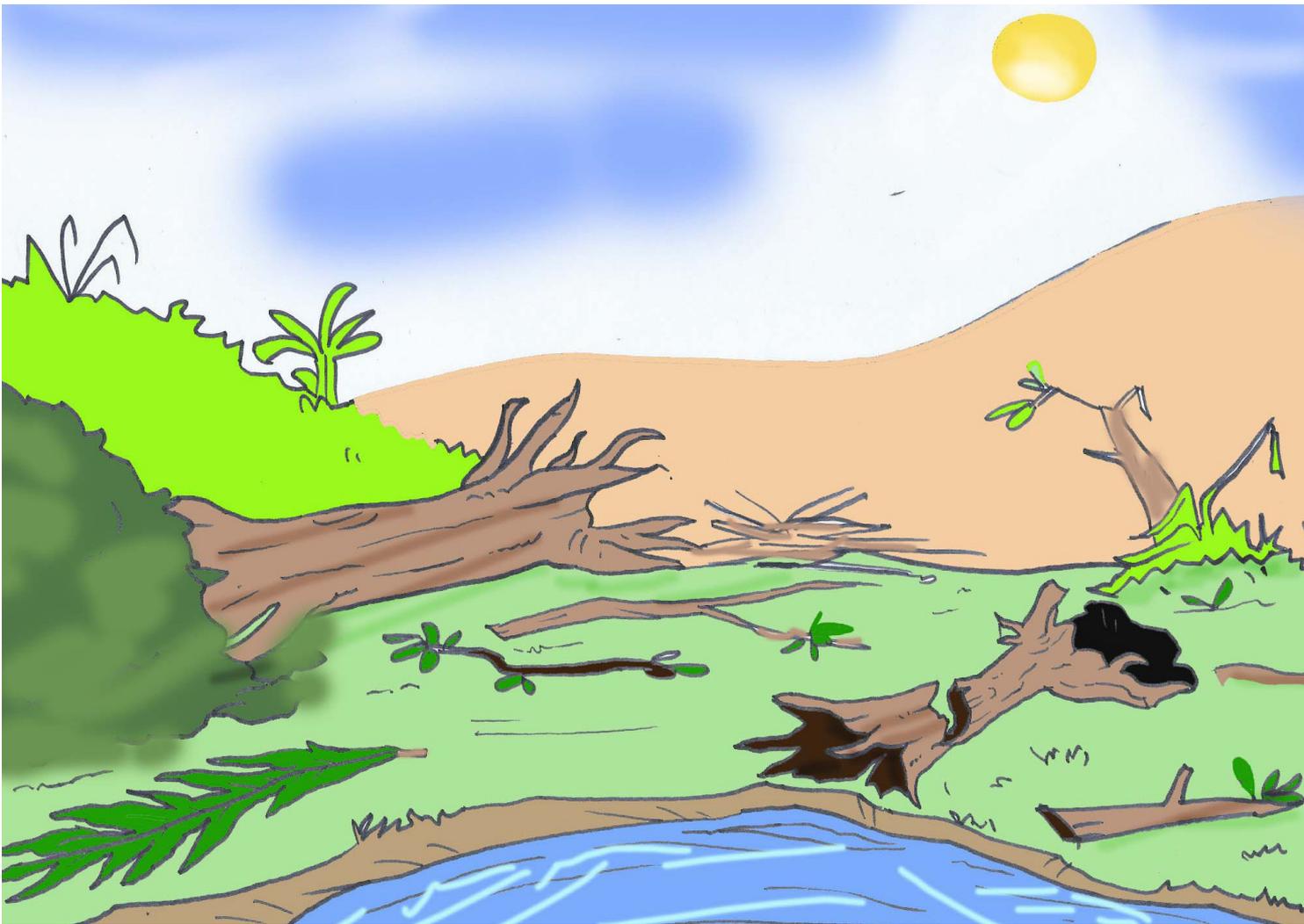


Ñiiwa ariino e ladde yoodnde, ina  
balloo cate, ina ñaama.

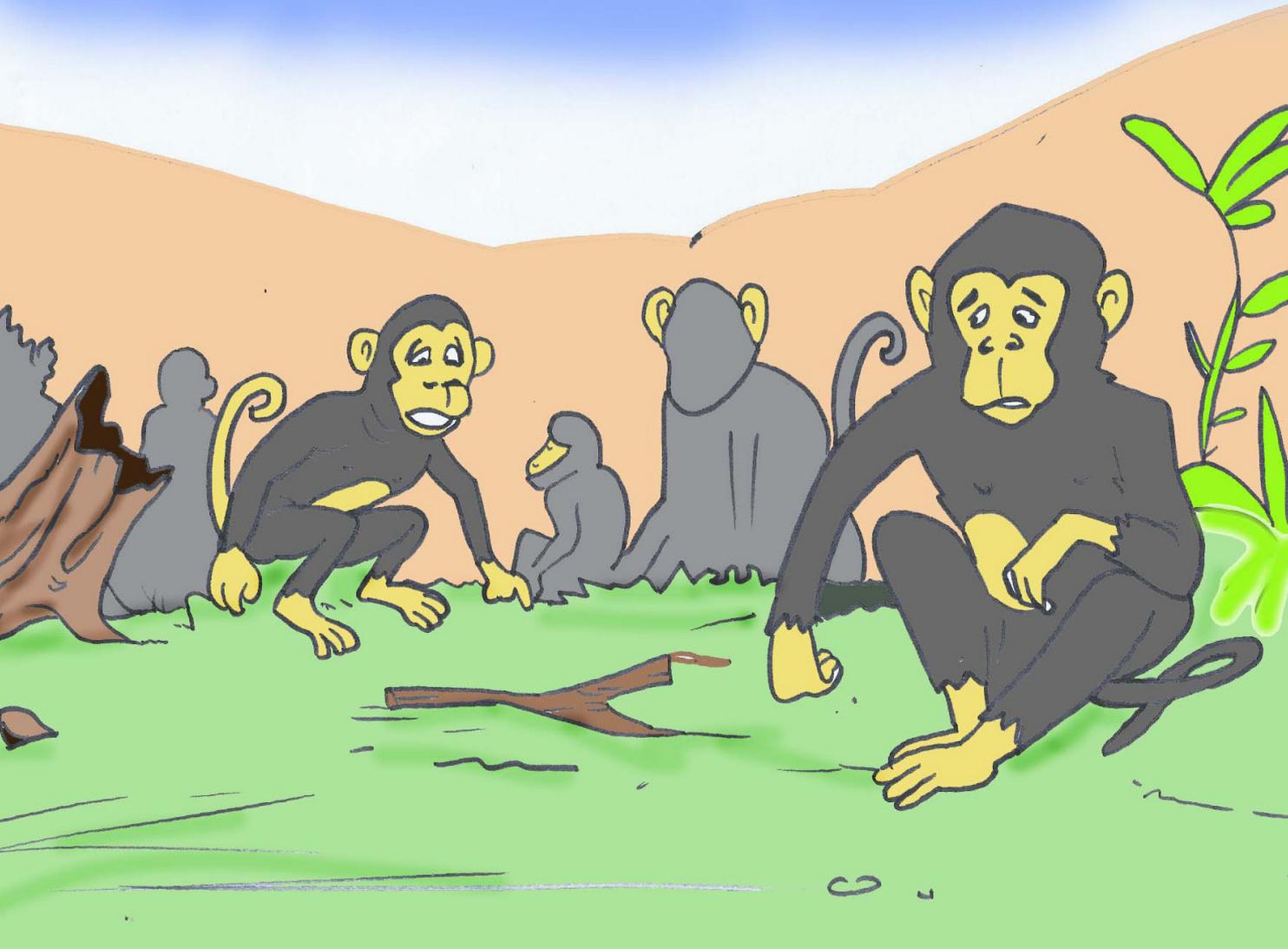
E ballagol hee, cate keewde ina njooroo,  
ina caama.

So ba haarii, ba daanoo haa ba fina,  
ba yaha.

Weendu heewndu ndiyam e hudo ina  
e nder ladde hee.



Ba yaroya toon, ko noon ba woniri heen  
ko juuti.  
Ñiiwa na dura, ina hela cate biltude tan  
na ñaama.  
Oon nokku ko cukkunoodo no feewi,  
woni e yaajtude.  
Tawi oon doon nokku cukkudo ko  
walando baadi wonnoo.

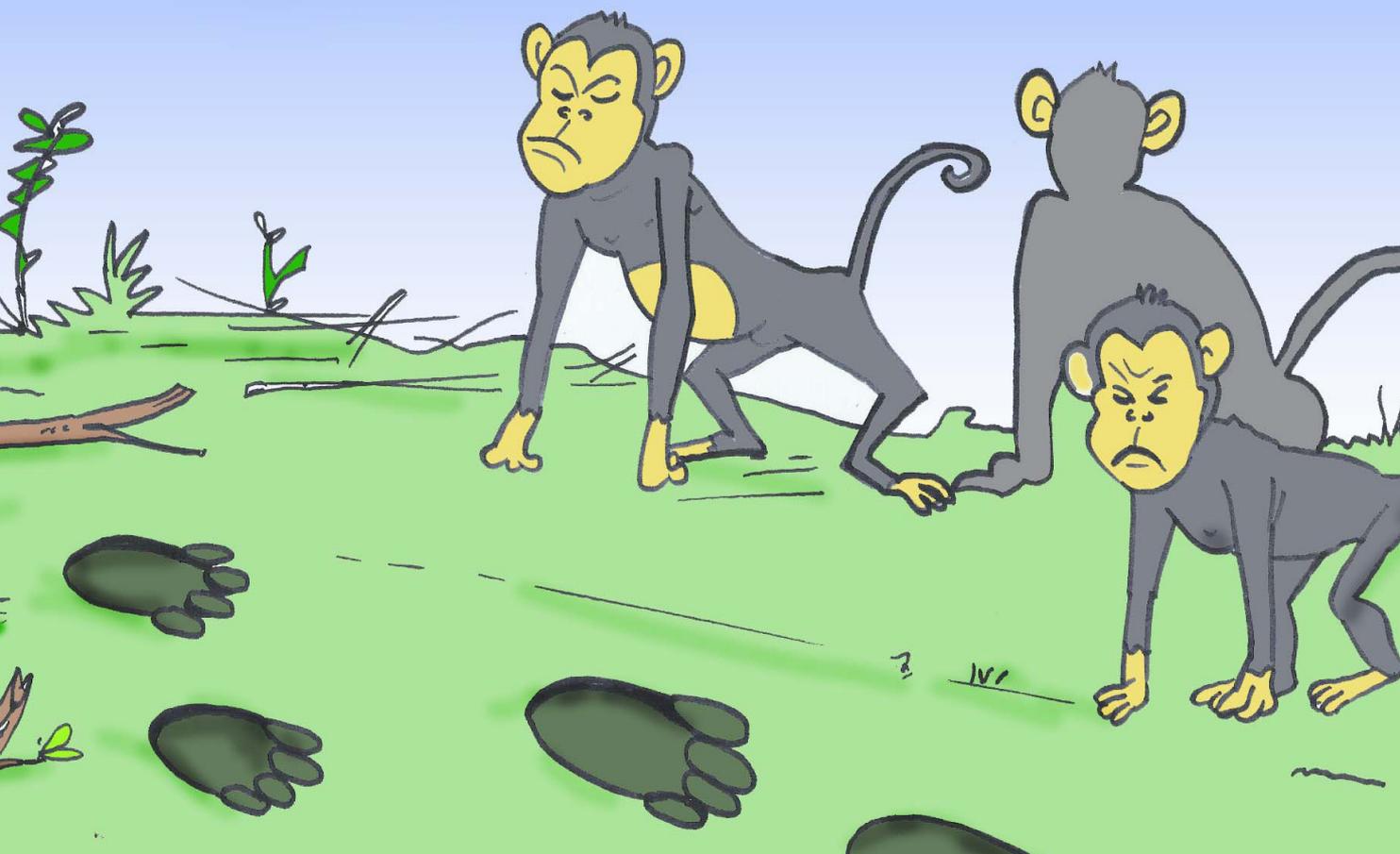


Nguura kulle heewde e ladde hee  
hadaani di oorde heen.

Di ñallat ñaamde haa naange faata les,  
di paata walando.

Hakillaaji baadi keedi e jofaano  
mumen, tan di ndaanani toon.

Di njottii, di tawi walando ngoo ko ko  
bonnaa bonannde burtunde.

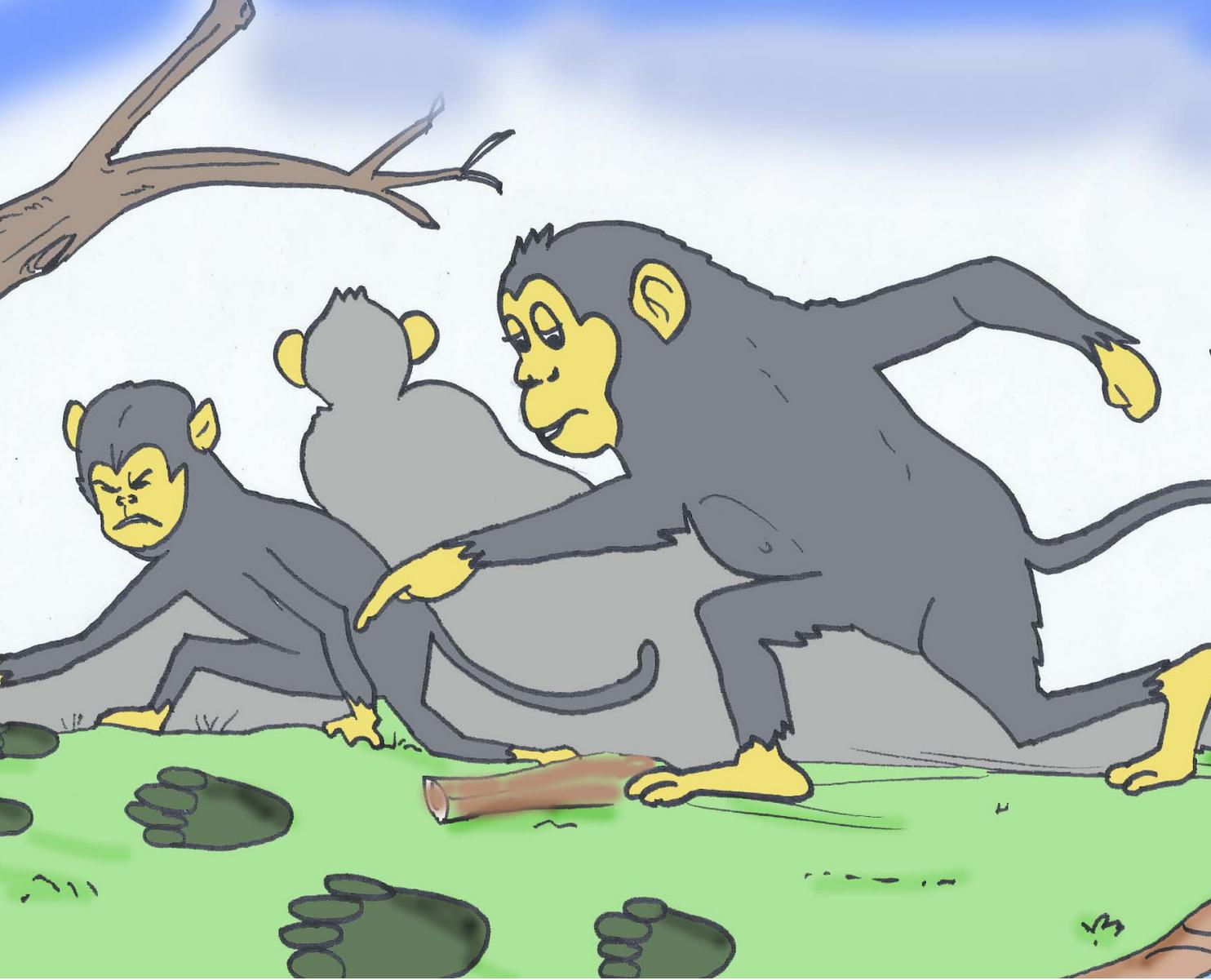


Di laawii, tan di ngoni e fiytaade becce e sunnaade.

Di ngoniri noon haa booyi, heen baadi nayi cortii, njahi.

Edi njiiloyoo hol ko bonniri nii jofaano majji ngoo.

Do di njahatnoo doo, haa heen wooturu yi'i yabbannde yaajnde.

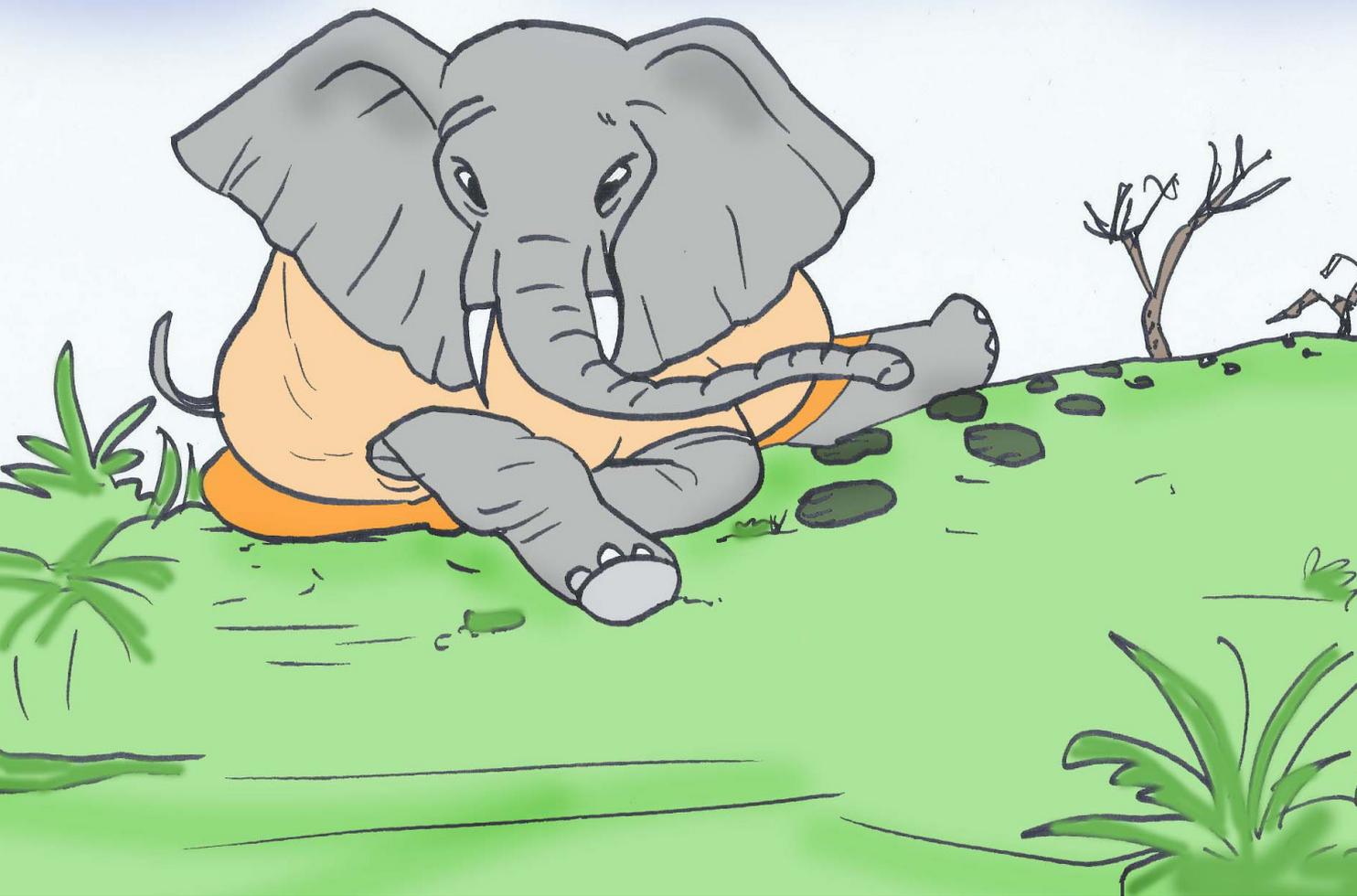


Ndu wulli tan, tati keddiidi dii laaworii  
noon peewi e mayru.

Di tawi ko dum yabbannde Ñiiwa,  
di ndewi heen.

Haa di njettii e nokku joñiido, cukkudo,  
Ñiiwa ina lelii.

Wooturu e baadi hee wi'i : kiidagol ko  
hono nii fuddortoo.



Neddo jogoo doole mum, hoolaroo de  
ina lirlira heddiibe.

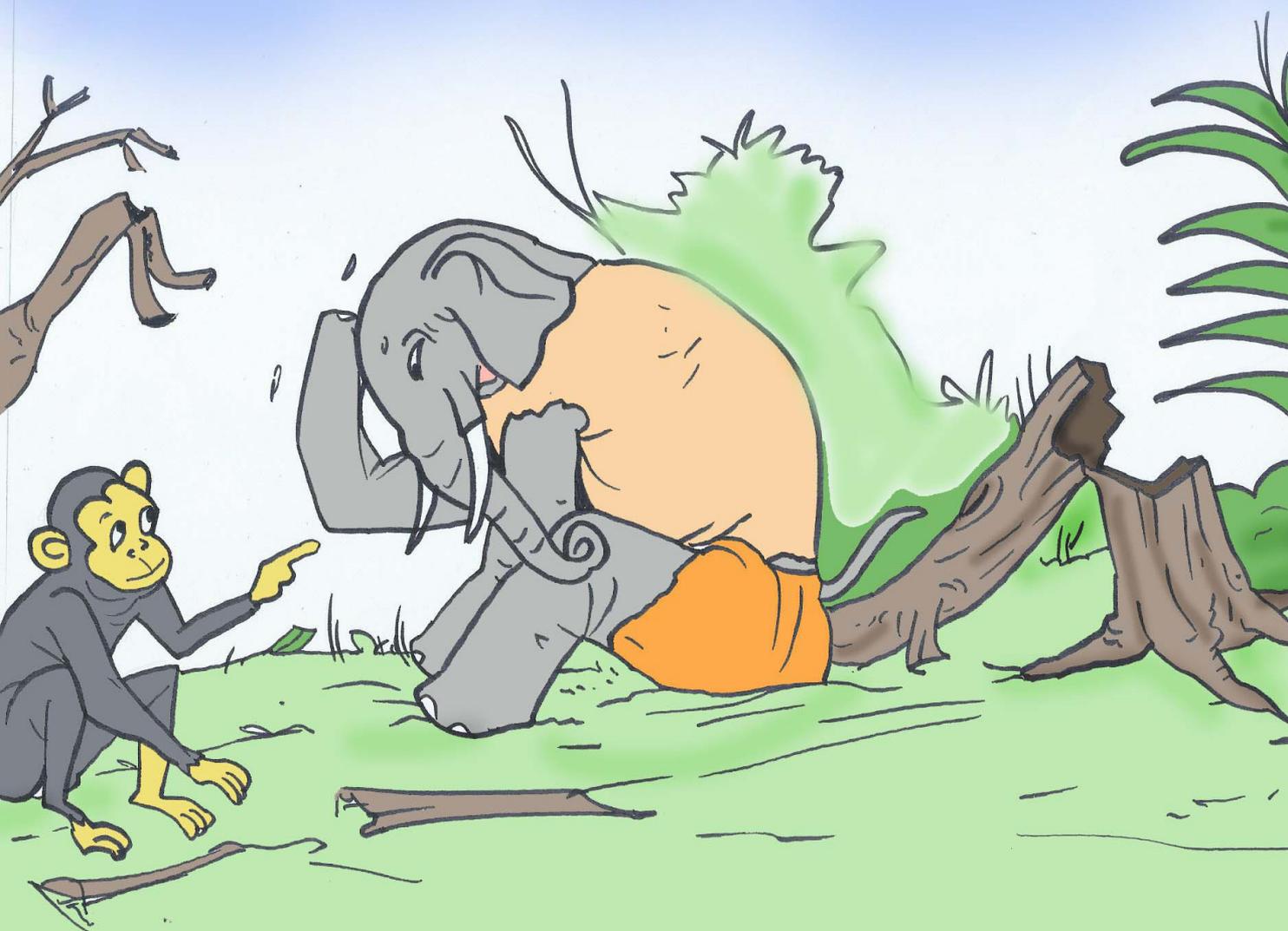
Kulle fof ndenndi ladde, wadde hay  
gooto fotaani heen daweede.

Konngol ngol muusi Niiwa no feewi,  
ba jaabaaki haa juuti.

Ba wi'i : gooto fof ina jogii hakke durde  
haa haara.



Heen wooturu wi'i : durde kay hadaaka,  
salaan ko bonnere.  
Sabu do ndur-daa doo, kel-daa ko cate  
kuurnoode jofaano amen.  
Ko kañje keedanta min e tobooli,  
keneeli so ndunngu arii.  
So dabbunde yontii, ede ustana min  
jaangol, de paloo henndu.



So tawii duum fof alaa heen, wadde  
jofaano amen firtiima.

Ñiiwa hersi, yuri hoore, deeyi, yurtii  
hucciti e baadi hee.

Ba wi'i ba hersii sabu horma mo kulle  
ndokki ba oo.

Hay so wonnoo ko e durde, ina fotnoo  
yoodnude, feewna.



Batu kulle noddaa, durooje dee fof  
pelliti arde e keewal.  
Ñalawma nannganoodo oo yettii e jam,  
ñande heen alaa luutaado.  
Tuggude e kulle mawde haa e tokoose  
fof alaa njakkudo.  
Ñiiwa yetti konngol, holliti weltaare  
mum e garal majje joodngal.



Duum goonɗinii ede kormii ɗum haa  
jooni no feewi.

Ñiiwa heɓii limtude heen Njambala,  
Buubu Ñaawel, Eda e Kooba.

O wi'i : ko jam noddira-ɗon, kulle mbi'i  
yo jam booy.

Ñiiwa ko mawɗo teeyɗo, moyɗo,  
ganndo, ɲeldɗo, kadi ko teskotooɗo.



Wi'i : tobbere yeewtere ndee, juutde e  
rabbidde fof ko wootere.

Ko hol no ndadndirten ladde nde  
nguur-den ndee haa hisa.

Hakke maanaa konngol ngol, kulle dee  
fof mbeltii heen pobbi.

Bojel yetti konngol wi'i : ko mawbe poti  
ardineede fedde ndee.



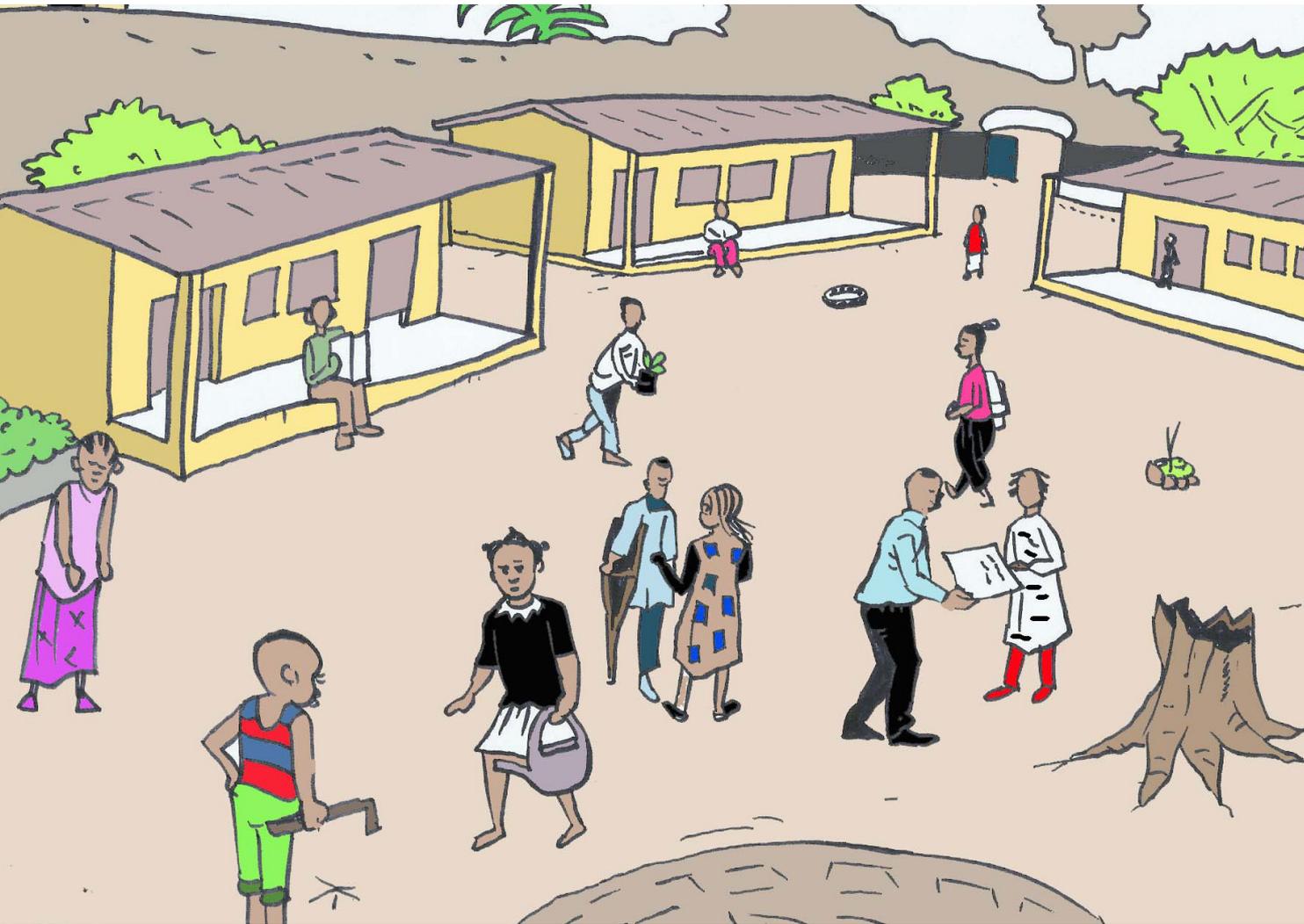
Kañje fof de pibondiri, sardiiji lelnaa,  
ko duum reenata fedde.

Waasa wonde tan, kala baawdo goddo  
oo fiya, lebta dum.

Kala ko renndaa, ko fof en poti heen  
jiidude miijo.

Ko duum addata hoolaare, deeyna berde,  
moyyina koddigal, welna gondigal.

# Ñalawma tutagol ledde



Hannde ko ñalawma teskindo, padanoodo heblanaa, hono tutagol ledde.

Eleweebe e jinnaabe mumen ngarii, kam e yimbe wuro ngoo.

Denndaangal yimbe bee ina mbeltii e ñalawma hee no feewi.

Softeende wondunde e weltaare, ina mawni e nder renndo ngoo.



‘Bee ina njaha, ina ngarta, wuro ngoo  
jirwii no feewi.

Museeji dii njettii e dingiral lekkol hee,  
tawi engal heewi.

Mawdo wuro e wallidiibe mum ne,  
tawaama ndeen jodnde faayodinnde.

Bawdi e buubaaji, kodli e ñaañooji,  
kelle, kuljinaali njirwini dum.



Musee Lih, gardiido lekkol oo, yetti  
konngol, bismii yimbe bee.  
O holliti be faayidaagal coomingal,  
e ko saabii ñallal ngal.  
Yimbe dente dee fof kirjinaama ko faati  
e tutagol ledde.  
Ko adii puɗɗagol gollal ngal, tawi  
faamaamuya oo yaajii.



Kalfinaado diyfe e ledde oo hollitii  
nafoore ledde e nguurndam.  
O fodanii pelle dee kala, wallitde dumen  
e aawdi.  
Gooto fof anndii ko hawraa, wonde  
tutagol ina naamnii kabirde.  
Duum addi haa Meer oo hunii soodande  
be kabirde moyfe.



Hay kalfinaado falnde oo ne, tottirii  
ballal mum badngal faayiida.  
Wadii yarlitiibe, wadbe heen juude  
mumen, dum fof ko haa feewa.  
Duum fof hollirta ko yimbe bee,  
kañum'en, ko hebiibe.  
Caggal jeewte dee, fedde kala subii  
neddo, goomu darnaa.



Faandaare nguun goomu cosaangu,  
ko haa waawa tammaade golle dee.  
Sabu dental yimbe potngal nii,  
yo lelnane sardiiji deenooji dum.  
Hay cosgol goomuuji golle ngol,  
ko ndeen fellitaa, beydii yubbude.  
Dental ngal fof no fotiri, darnde rewbe  
ndee buri teskeede.



Ebe njoganii dum pellital timmungal,  
etee ko ko moyyinta golle.  
Hay gooto humpaaka tiidnaare mabbe  
e nder wuro hee.  
Balde seeda pawii heen, tutiri ledde  
ndii addaa haa timmi.  
Wi'aa yo hooreebe goomuuji dii ngaran  
ledde mumen dee.



Kabirde jahdooje heen, ngaddaama  
haa heewi, ko soklanoo fof arii.  
Goomu kala subiiima, sahaa nde tutotoo  
ledde mum tawa mbonaani.  
Wi'aama kala baawdo toppitaade,  
yo yettu lekki tutoyoo galle mum.  
Joom'en galleeji fof bami ledde nawi,  
mbi'aa hoto mbelsindo.



Ñalaande pelle ðee jirwii no feewi,  
wootere heen kala gollii.  
‘Bee, na njogii peeluuji ina ngasa gasde  
kakindiide, ðe luggidaani.  
‘Beya na tutoo heen ledde ðee e dow  
deggondiral.  
Heddiibe bee na mbisa heen ndiyam,  
haa gorol joofa, puɗɗitoo.



Tawi fedde kala heedi ko bannge,  
ina tutoo ledde tottanoo.  
‘Be ñaldi noon haa ñalawma feccondiri,  
be ndartinaani hay sahaa.  
‘Be ngonni heen ko juuti, gardiido golle  
oo noddi batu.  
Yimbe bee fof njoodii, kedtii, o haali  
konngudi coftinooji.



‘Buri teentude ko jokkugol golle, tan wa’i  
no ko ko fud’itii.  
Sabu ko yidaa koo haadaani e dawol  
gootol tan.  
Kadi, fedde kala won ko haalnoo e nder  
jodnde wadnoo.  
Mbaasen wonde haaloobe na njejjita,  
yo sardi oo huubne.



Tutaade ledde sadaani hannde, kala ko moyyinta dum na heboo. Sadi ko reende haa daroo, hisa e bonannde, na roosee. Duum noon ndarnen huurgooji palordi jawdi mbonnoori, faandaare men yottoo. Tutaade reena, ko beydaare e nder nguurndam men enen fof.

# Sardinje renndo



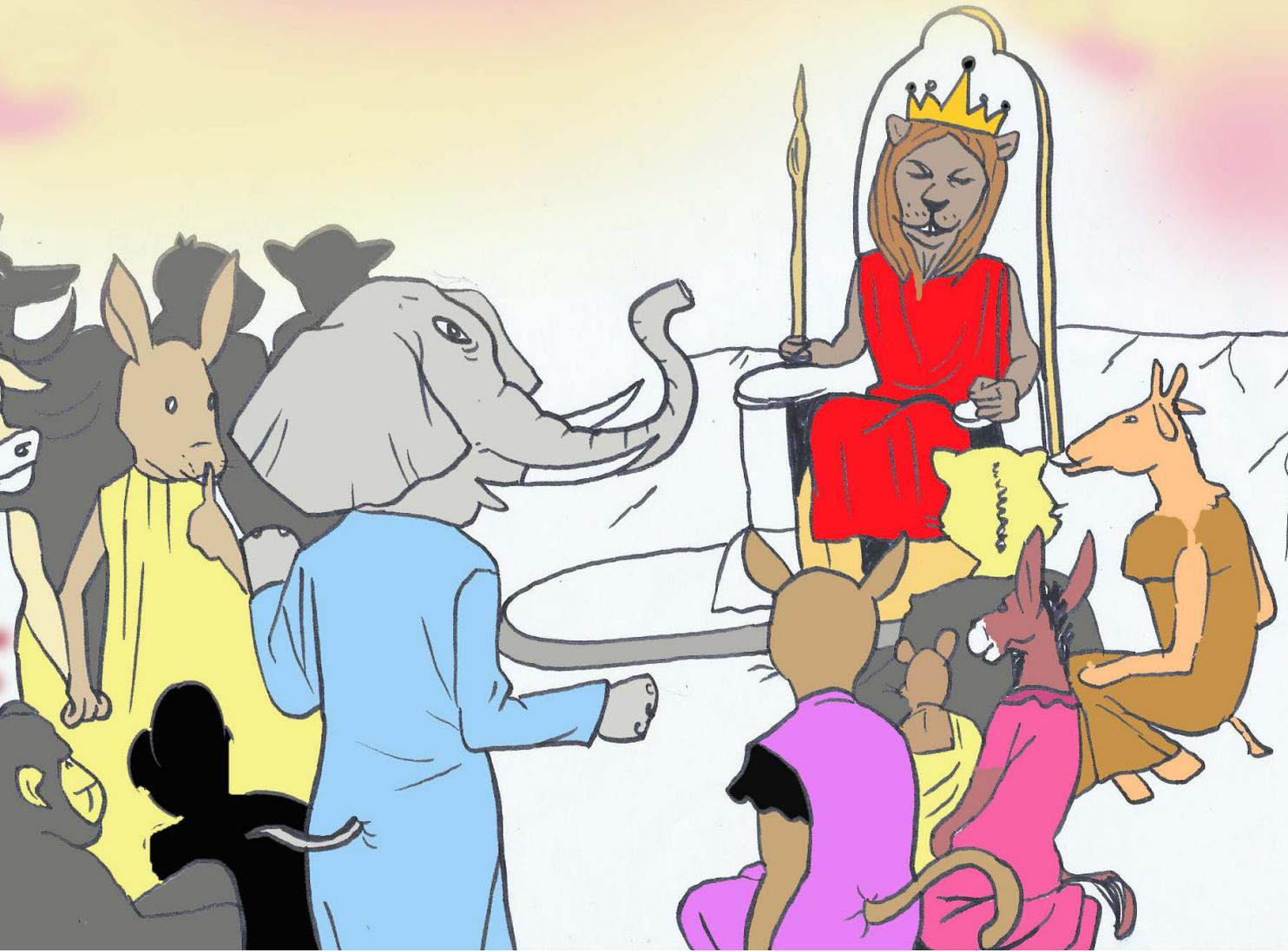
Kulle kodiinoo e wuro sukkungo,  
welngo hodde, do fof timmi.  
Ñaldi ina njaha ndartaaki haa sooño  
wadi, kulle pudfii faayde.  
Kala tan do pudol wonnoo yoori, maayi,  
alaa do heccidi.  
Duum noon daccani ladde wuro ngoo  
e ko satii dum.



Mawɗo kulle noddɩ batu ngam peeje  
ndadɗee hol no wadeteɗe.  
Kulle fof ngari e keewal tawi hay gooto  
luutaaka.  
Mawɗo kulle siimtani ɓe no hurum  
wuro woorunoo nii adan.  
O sifanii ɓe no ngonka kaa wa'i  
nii jooni.



Eda wi'i, ko bonannde men yottini en  
ɗoo hannde.  
Gooto kala wadi e hakkille mum,  
ko alaa jeyɗo.  
Ko ngoon miijo addani en caɗeele,  
wadde ndaɗɗen peeje.  
Heddi ko yeewto-ɗen koye men, walla  
njoodto-ɗen ɗoo godngol.



Ñiiwa hebbitii, wi'i kañum haala mum  
heen, ko ndabba nafoowa.  
Kañum fadi tan ko haa wi'ee,  
ndawen kuccanen golle.  
Ñande heen ndiyam ñakkataa,  
sabu ko lowre am nde mbaaw-mi.  
Heddii ko pecco-d'en, eden  
nganndondiri, gooto kala won ko waawi.



Ngelooba e Mbabba naadii, mbi'i  
ndimndee njahen, naange wulii.  
Mawdo kulle yetti konngol wi'i,  
hoto njaawee, won ko heddi.  
En lelnat goomuji tawa gooto kala  
won ko wadata.  
Cubo-den dewintoodo golle, de mbaasa  
dartaade, tawa de leeltataa.

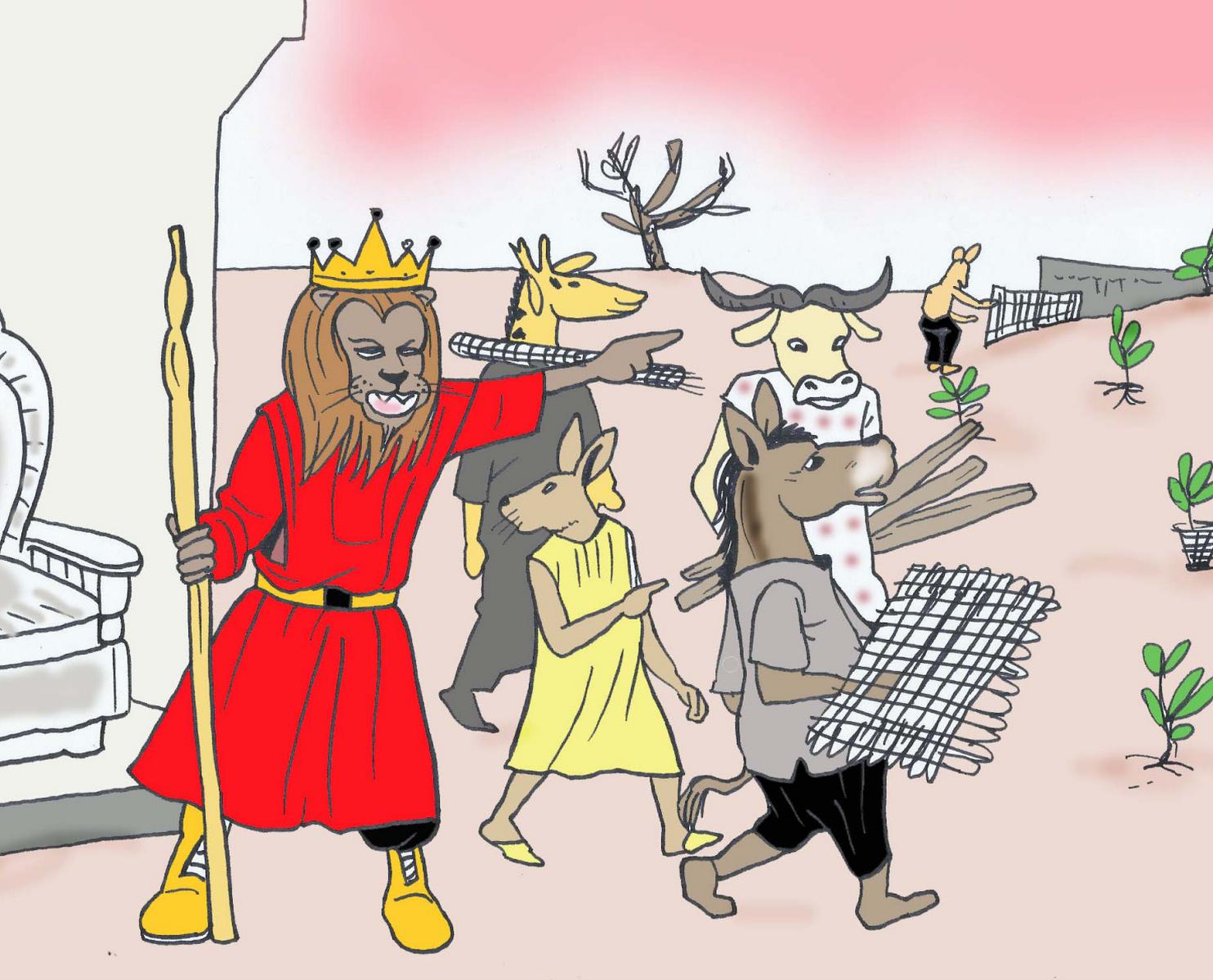


Ñalawma jaggaama, ledde tuteteede  
ngaddaama, fof en nani padi.

‘Bee na ngasa, bee na tutoo e gori di  
ngooñaaki.

Heddiibe bee ina mbisa kala lekki  
tutaaki mbele yaawa dartaade.

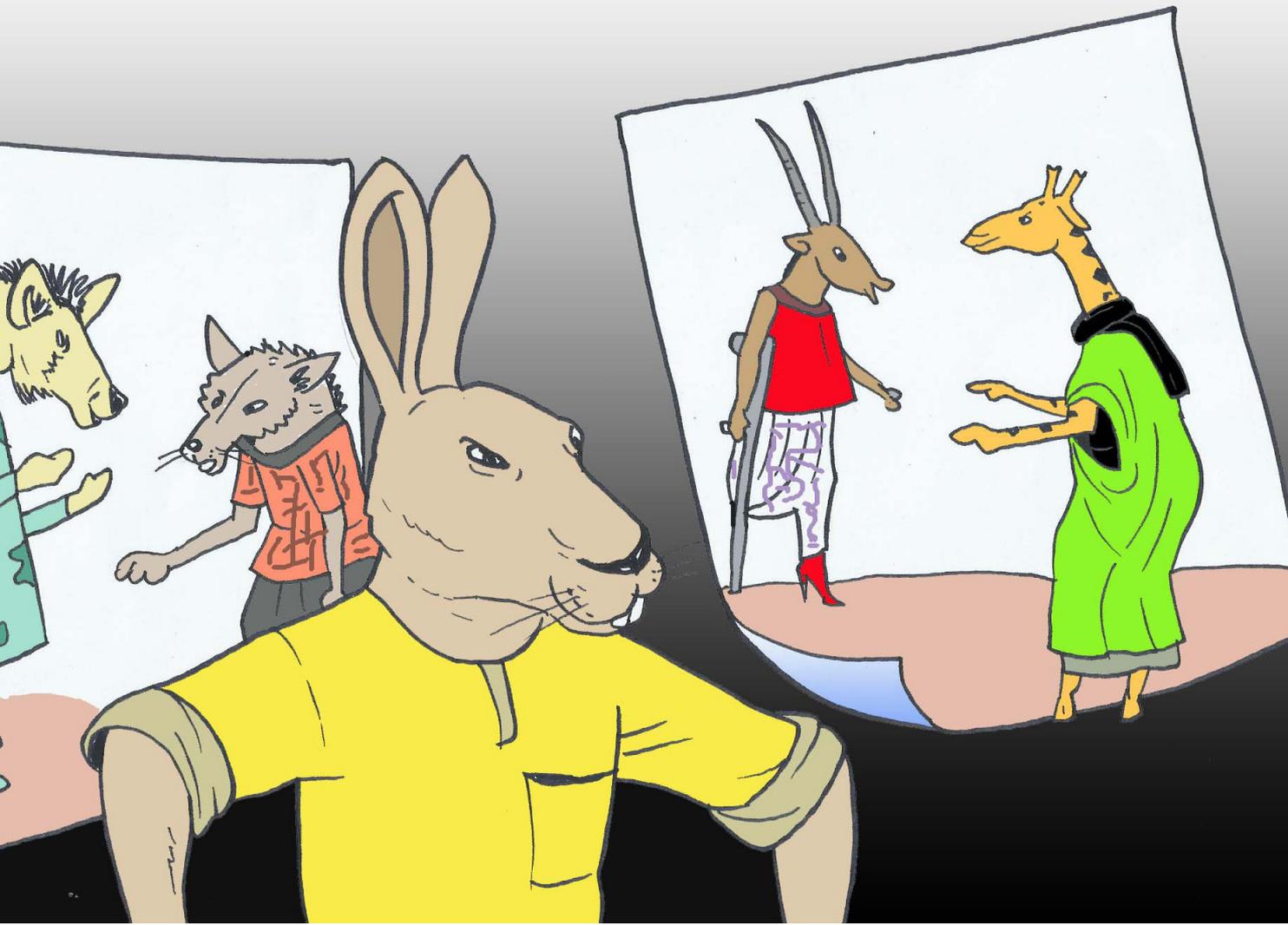
‘Be ñaldi noon haa sardinje oo hawri,  
woni weltaare mawnde.



Joom ladde wi'i : tawde gasii, lelen  
peeje deenirde lowre ndee.  
Ngol doo laawol, jiidataa e gadanol  
ngol, won ko waylaa.  
Ko sardiiji muusdi fawetee heen,  
haa gooto kala doftoo di.  
So wonaa duum, nduttoto-dɛn ko do  
ngonno-dɛn, tee ndeen moyƴataa.



Doomru wi'i : mido waawi roosde ñande  
kala, subaka e kikiide.  
Etee kadi mbodo waawi nii,  
hay dooftaade hudo bonko koo.  
Ullundu jali, wi'i : gooto kala ko gedal  
gootal tan yettata.  
Neddo fof ina foti yiitaade hoore mum  
e golle hee.

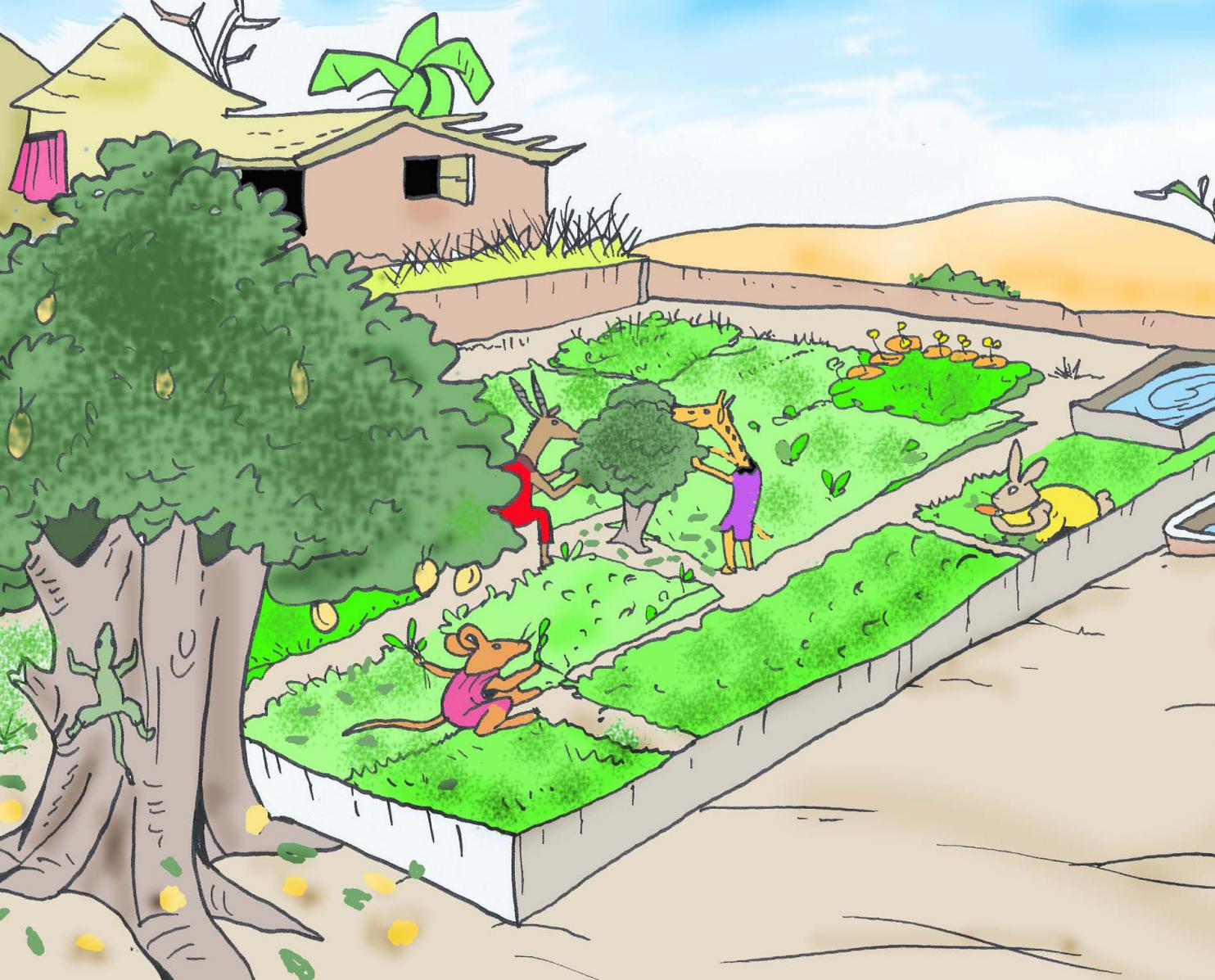


Boyi e fowru ndarii to woddi ngoni e  
duurnaade.

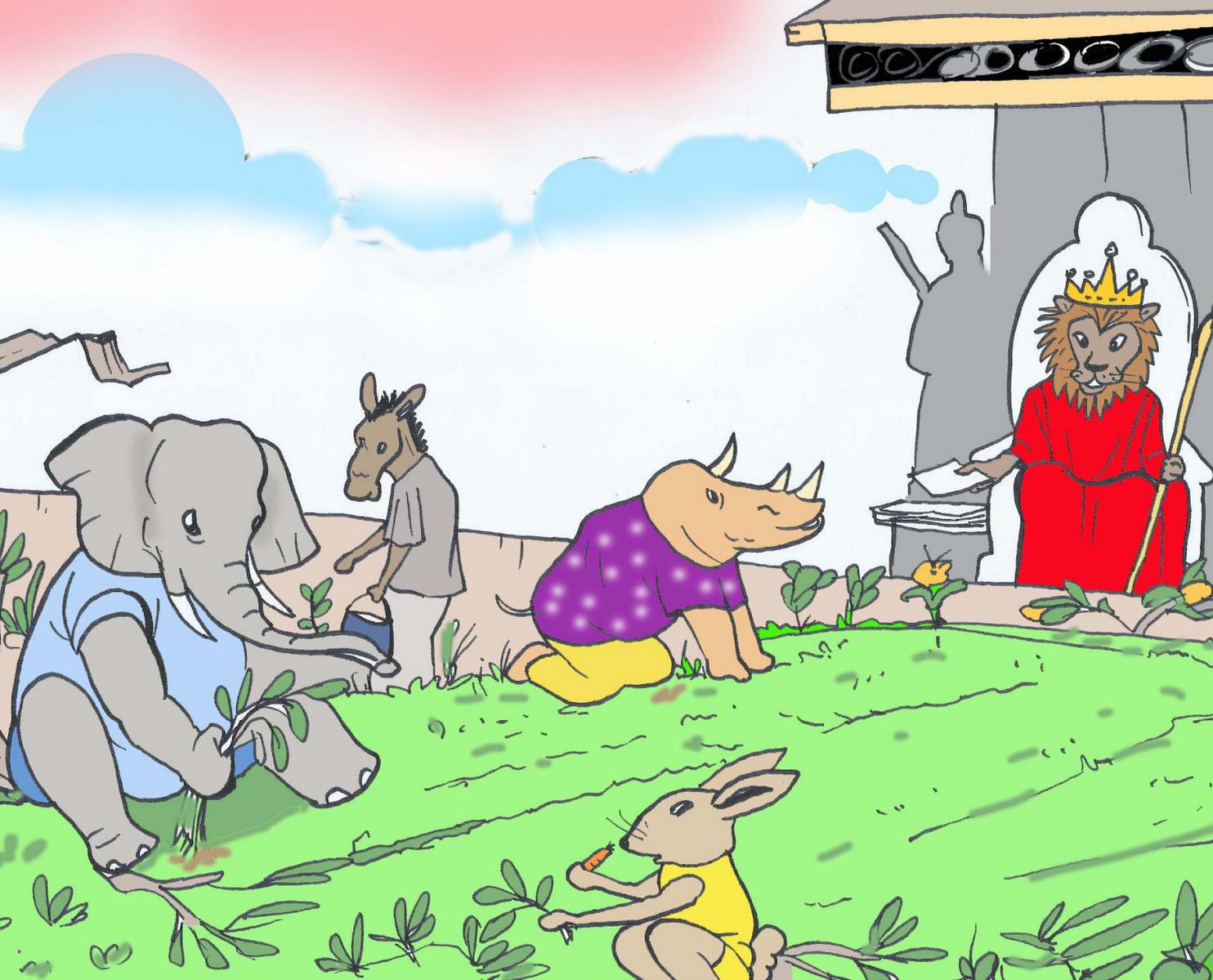
Lella e Njambala keedi bannge, mbi'i :  
alaa kadoowo min haako.

Wojere lappi noppi wi'i : woto en pibtu  
fibnde ndee.

Batu fusi, gooto fof ruttii, haalani dum  
besngu mum.



Ko tutanoo fof darii haa wa'i no jam.  
Sahaa kala Doomru ruttoo e aada mum,  
wona e ñaamde.  
Lella e Njambala mbirtikinoo, mballoo  
baramlefon ñaama, njiiltoo, koota.  
Wojere sorsorta hakkunde ledde,  
wooda ko biftii, mogginoo y'akka.



Wadi laawol gootol, Ñiiwa e Bojel  
kawriti to sardinje too.  
Ñiiwa yahri bannge, biftii tamannde,  
ndeke mbabba ina yeewa dum.  
Buubu Galagel soynii be tan, dogi,  
haalanoyi Mbaroodi, kono ndi yeddi.  
Kulle fof kawriti, tawaa ko kambe,  
kuugal fawaa e mabbe.



Sardinje yoodi, buubi, uuri piindi pudu,  
weli joodaade.

Kikiide kala, ko toon kulle kawritta,  
ina njahndoo, ina njeewta.

Mbaroodi wi'i be : ko buri nii welde e  
nguurndam?

Foofde nduu henndu welndu ina juutna  
balde, moyyina ngonka.

# Nafoare lekki



Nafoare lekki ina mawni e nder  
nguurndam tagoore kala.  
Kulle e yimbe fof, ina njidi sakkaade e  
buubri lekki.  
Yimbe potaani welsindaade reende  
lekki, sabu nafoare mum na heewi.  
Baade addiraa ko yo en naftoro,  
ndeenen lekki no moyyi.



Oksisen jaltoowo e ledde ñalawma oo,  
ina moyyi e foofaandu.

Gila dawaa-dawi, nafoore lekki e neddo  
ina teskaa.

Baramlefi dii ne, hay gooto majjaani  
faayiida mumen e cellal.

Yanti heen kadi, yimbe yoo kulle na  
ñaama haako koo.



Wadi heen sahaa, bukki liigeewi mbadti  
huutoreede, doon bagi yalti.  
Sifaaji comci keewdi hannde oo ko doon  
ngummii.  
Nafoore mum ina mawni e nguurndam  
neddo, ko ko suurata banndu.  
Kuutorde galle, hono bobi e lahe  
ngummotoo ko e lekki.

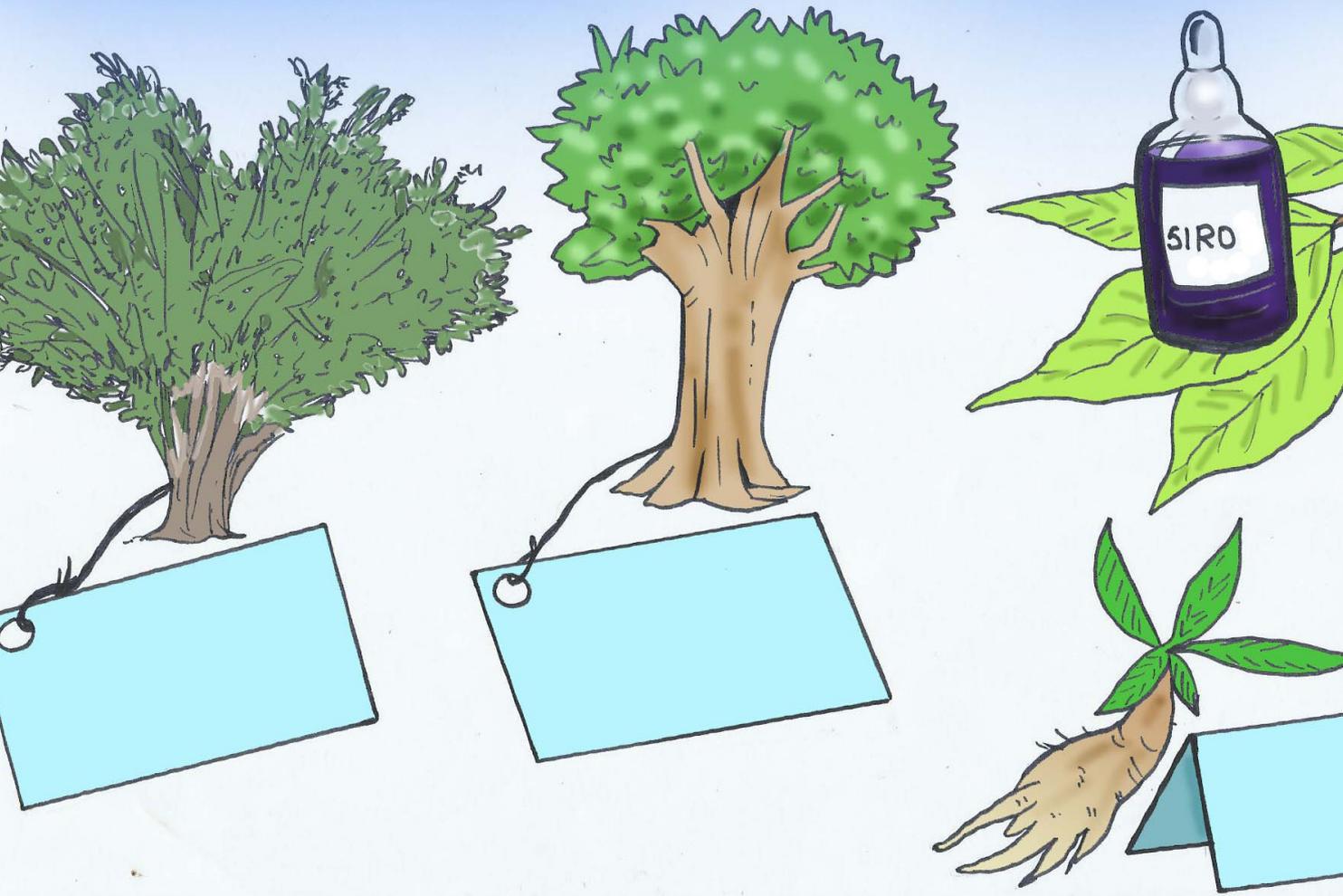


Lekki ina foodta tobo, na faloo yooro  
e henndu.

Kala nokku mo alaa ledde, ina heewi  
sadtireede tobo.

Hay buubi ñaaki peewnirta njuumri  
ko piindi ittaandi e ledde.

Hannde oo, joodorde, taabe,  
damude cuudi, fof peewnirtee ko lekki.



So yimbe mbaawii huutoraade kaayit,  
ko lekki saabii dūm.

Nafoare lekki ina yaaji, yottiima haa to  
bannge biinngal leydi.

Lekki ina hokkaa hannde doole  
e safaara men ganni kaa.

Podde cafrorde keewde, jeeyeteede  
farmasiŋ, ummii ko e lekki.



Aynaabe ina keewi jaabnirde kaakooli e cañnje jawdi mumen ngofiindi.  
Dacce bulooje e won ledde ne, yimbe ina kuutoroo de.  
No ledde cuurirta kulle nii, ko noon kulle cuurirta ladde.  
Kaakooli lekki caamatdi e leydi dii kadi ina beyda biinngal.



Jawdi na dura haako koo, na ñaama  
bibbe bee ne.

Kulle keewde noon ko durooje, de nguuri  
ko haako ledde.

Huunde e kulle diwooje cabbinta ko  
e dow lekki.

Won e majje, haako e d'acce mumen ina  
laalndoree lacciri.



Hanki, aynaabe ina ciratnoo bokko  
bowde, na mbaɗa boggi.  
Dii na kumiree jawdi, diya ina yooḡiree  
ndiyam.  
Boggi goddi kadi tonngiree pucci,  
geloodi e bamdi.  
Awoobe na ndaña heen laaɗe,  
gawirde e gawyirde keewde.



Sañoobe e datoobe kala na keba  
e makki nafoore mawnde.  
Sehoobe ceha heen bobi, lehe, lalorde  
e birdude, totta huutortoobe.  
Demoowo heba gollorde : o wadɗa  
njinndaangu, luwgal e wooronje.  
Teenoobe kocca ledde joorde,  
kubbeteede na ndefree, ngitoree,  
njaynoree.



Yimbe e kulle, ina duwoo e lekki  
ndunngu e ceedu.

En njejjitaani conndi dadi dii, siro koo e  
haako koo.

Piindi won e ledde, ina lootiree  
jommbaajo paado galle gorko.

Won e majje, ina uree gawirde,  
mbele na nannga lidfi.



‘Bibbe ledde ina peewniree caabune  
e nebam, e goddum.

Won e majjam nii, na habtooree ko  
bonnata ndema.

Lekki, neddo e kulle, ko yahdiibe  
be ceertataa weli-metti.

‘Be mbaawaa woppondirde noon,  
yo moyy’in ngondiigu, njoodna koddiigu.



Lekki ina suura, wuurna, safra, ñammīna,  
ñaanta galle, moyyina ngonka.

Nafoore mum ina yaaji, alaa do haadi e  
nguurndam neddo.

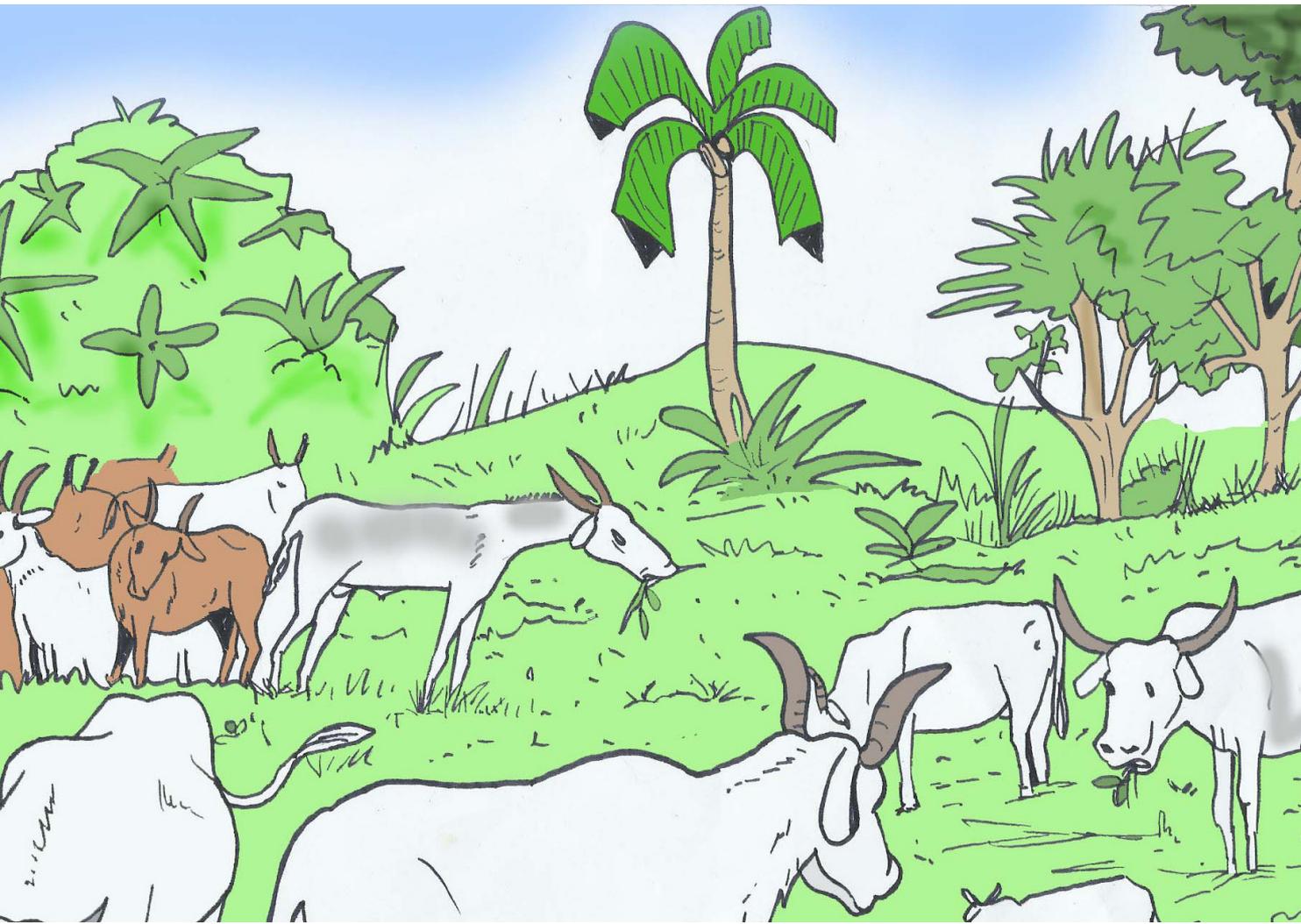
Duum noon ndarano-den tutaade,  
roosde e reende ledde.

Nafoore lekki, ko beydaare cellal e  
bambaare kala tagoore.

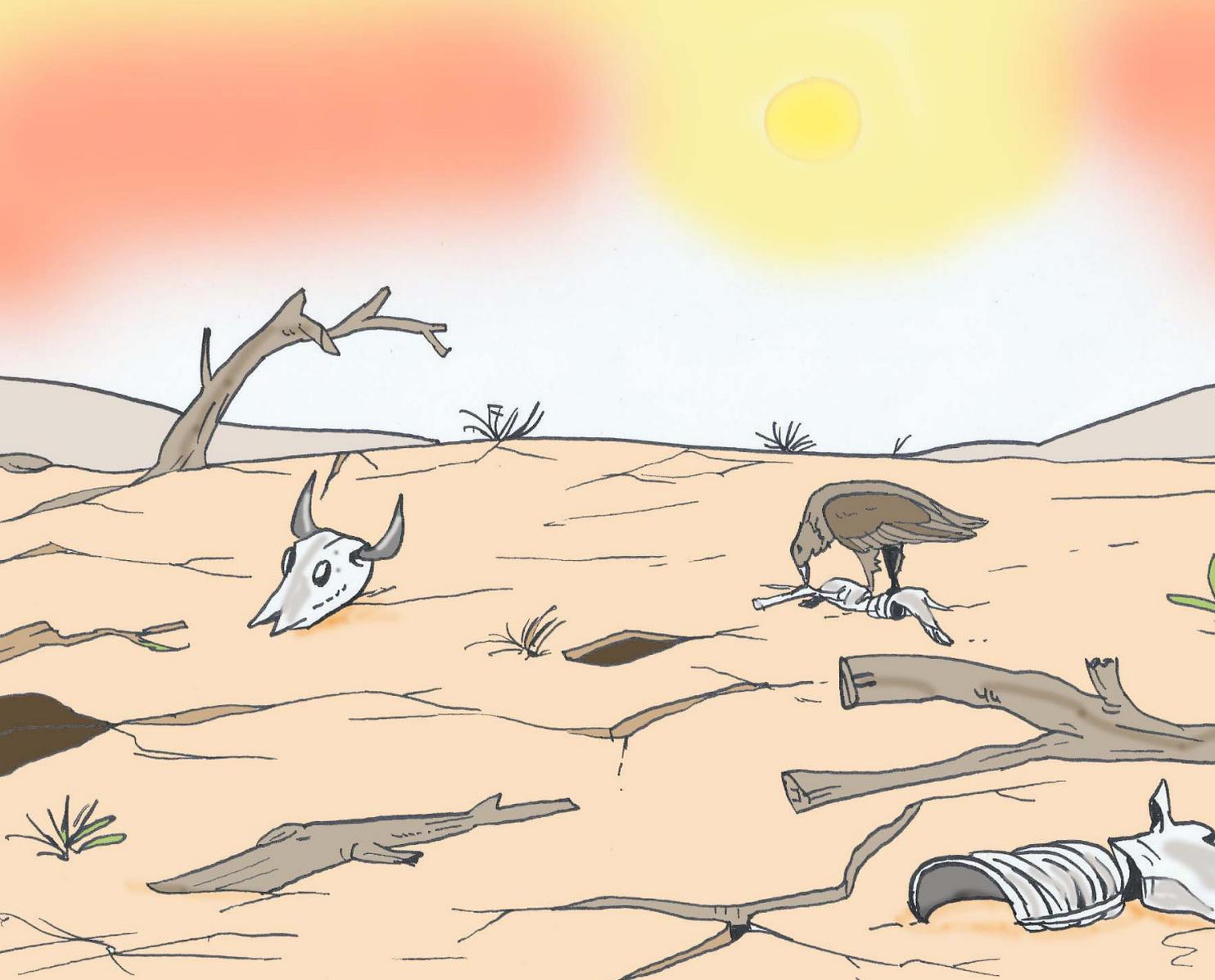
# Yooro



Takko wuro amen ina wadnoo ladde  
mawnde, yoodnde wiltunde.  
Ledde mawde, gubiide haa nguubii  
e leydi, ina tiimi caanngol.  
Gawduule, murotoode, bulbe, jaabuule,  
nammaade, capatooje, ina takkii laawol.  
Ko dulndu sukkundu, buubndu, heewndu  
kulle ladde, e ndiwri kala.



Girji, boje, jihe, boyuuji e gerle ina  
coomondiri e hudo.  
Uureeki piindi ledde e layateeri ina  
ndentidi e henndu.  
Jawdi aynaabe ina weernotonoo  
e saraaji mayre hade mutal naange.  
Meenaali baali e be'i, kuunaali na'i  
kebondira e nookaali paabi.



Hannde noon dum wayliima no feewi,  
a yi'ataa ko heccidi.

Ladde olii, boldii, karaaje cariima,  
ko dayye hudo tan nji'ataa.

Sifaaji ledde keewde goodnoode,  
njanii, hedditii doon ko nduufri.

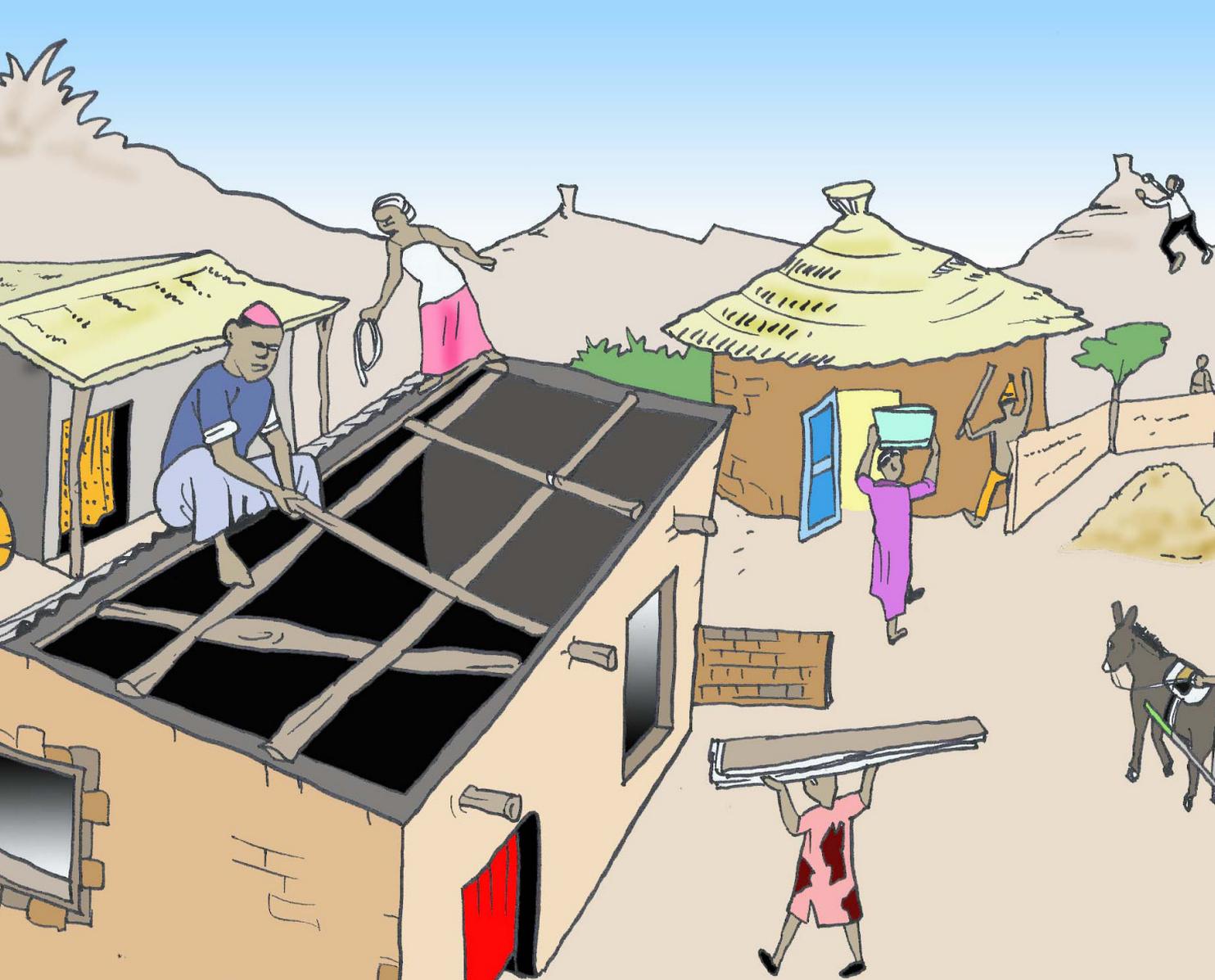
Nokku oo wontii boowal jaajngal,  
henndu beydiima heewde semmbe.



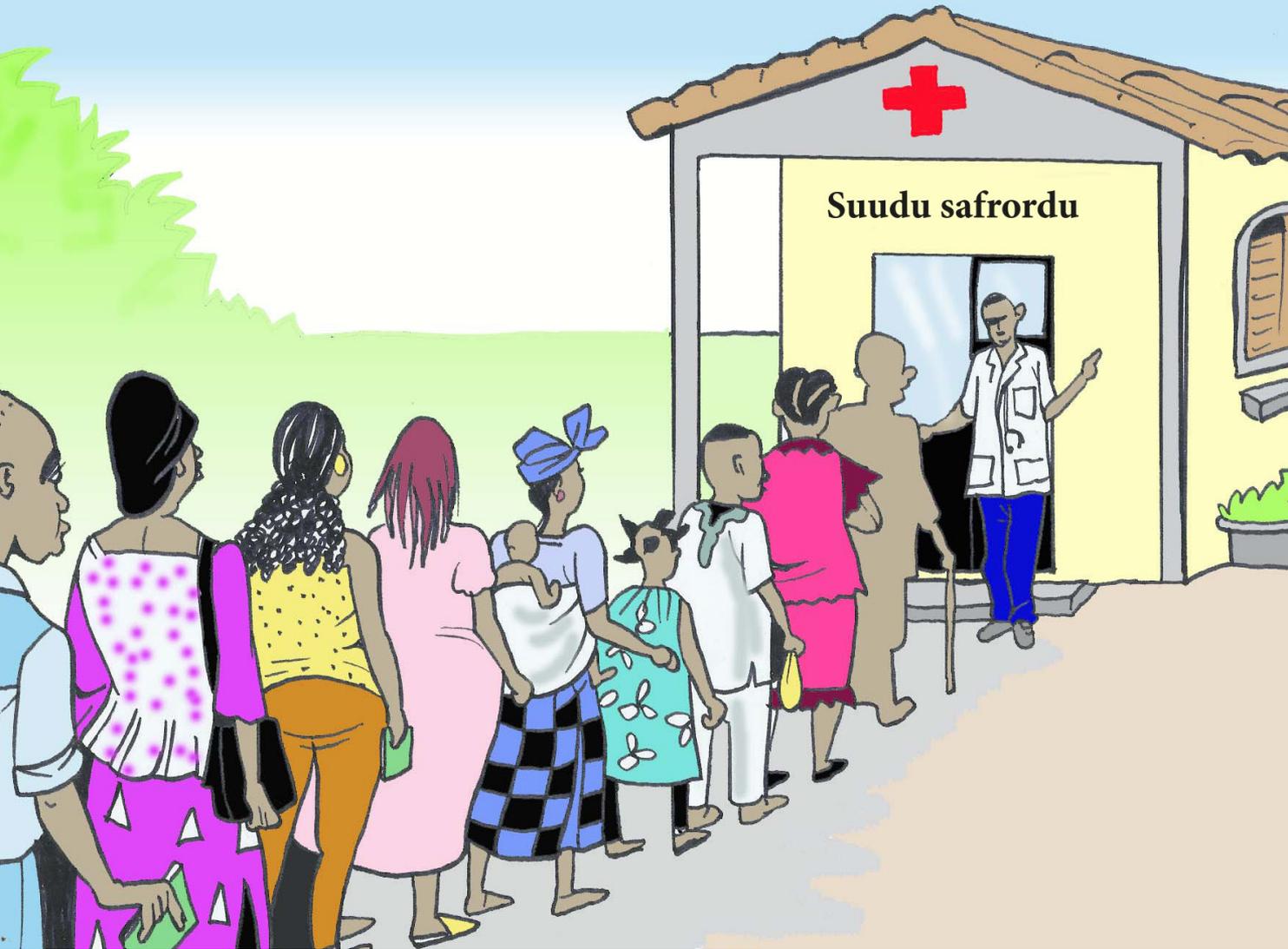
Kulle keewde eggii, ko boyuuji, baadi e jihe tan keddii.  
Gure mbaadtii sooyndirde sabu boowe lomtiima sutuuji ledde.  
Keneeli mawdi gardooji e punndi mbaadtii wuttirde banngeeji fof.  
Durngol woddiitiima jawdi, lappol oordaano beydiima juutde e haabnaade.



Gese goodanoode doon dee fof nattii  
remeede, sabu tobo tobaani.  
Yimbe e jawdi fof tampii, lorlii,  
sabu ko ñaamaa woodaani.  
Eggirlooji aynaabe, cukkondirii,  
ngabbiima hufo e ndiyam bannge worgo.  
Kala ko waawi waylude nokku oo,  
junngo nedfo bonaani heen.



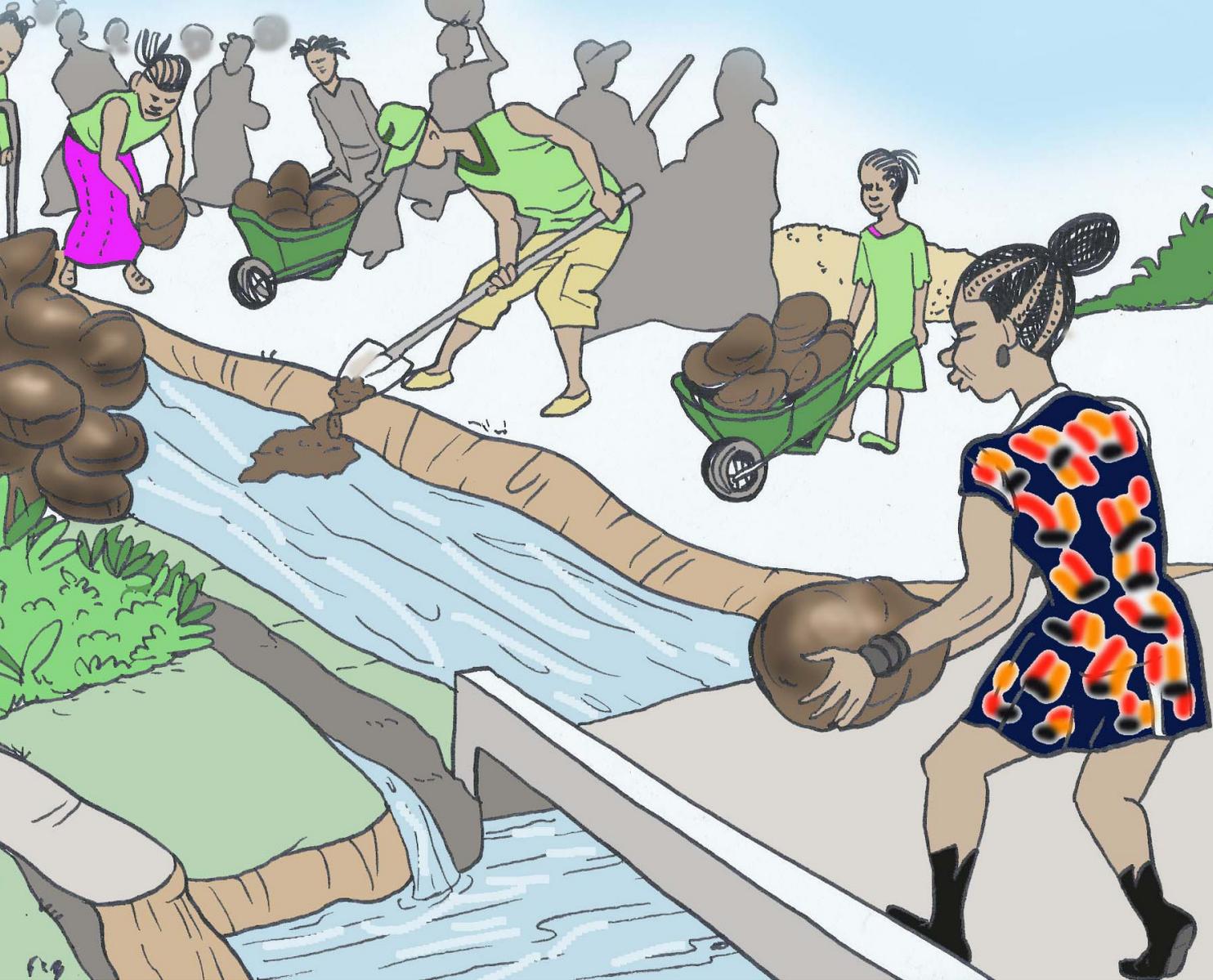
Peyƴangol ndammiri e badtugol  
galleeje gese ko heen njeyaa.  
Peewnugol caaleeje e cuudi beydanaani  
yimbe bee so wonaa cadeele.  
Sukaabe worbe heddinoobe e gure fof,  
ɗanniima, ƴeewoyii golle.  
Yimbe ñaamatnoobe laabi tati  
e ñalawma, mbadtii tiimde e ngootiri.



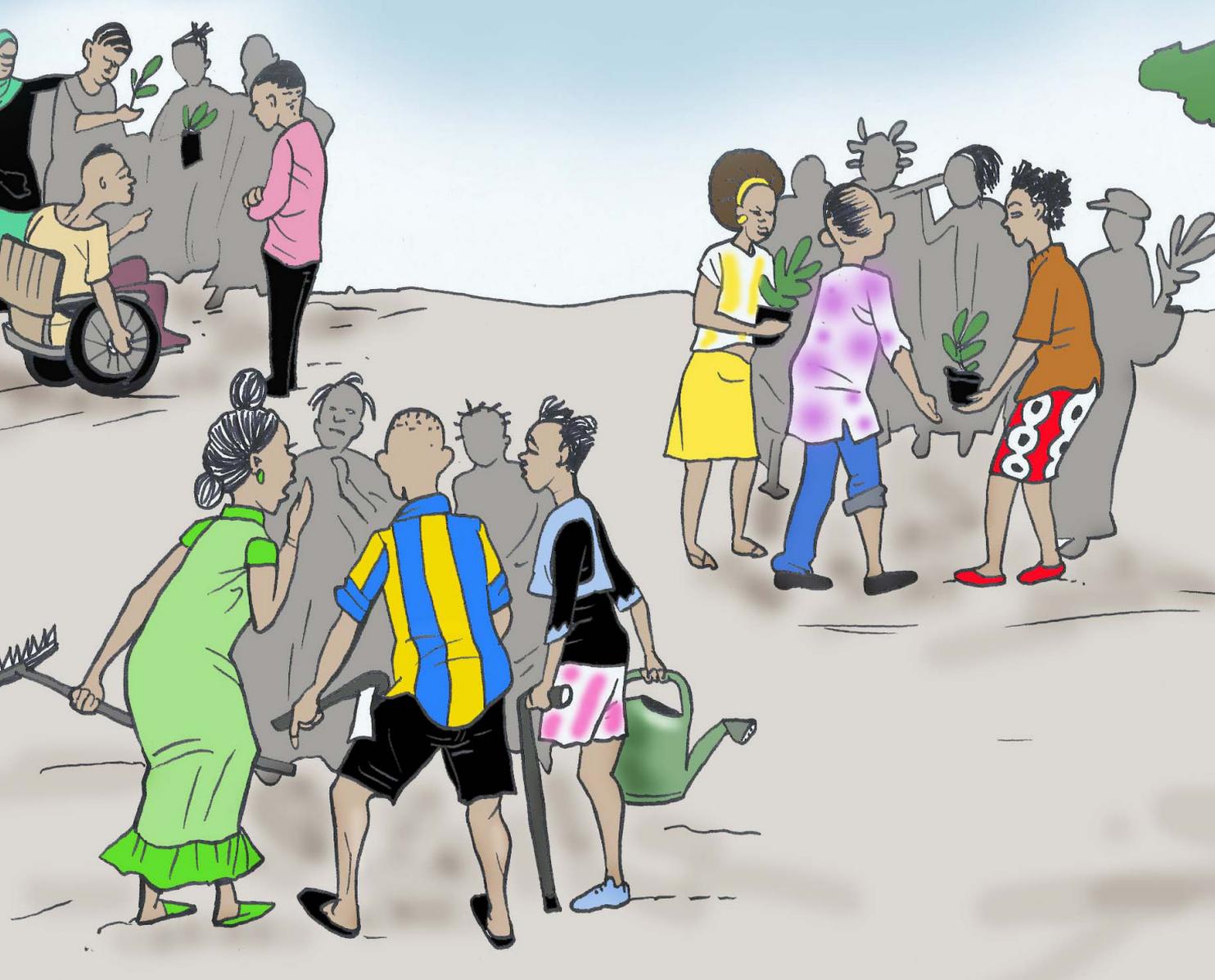
Nakkere nguura jibinii joote,  
sabu feññinii rafiji goddi, bondi.  
Sukaabe tokosbe, mawbe e rewbe  
jibinoobe buri tampude heen.  
Cente yimbe ina njaha safroyaade to  
cuudi cafrordi dii too.  
Hay diin safaruuji badeteedi ne alaa  
ko nafi heen.



Mawnugol sadeende ndee addani laamu  
nguu yeccitaade yimbe bee.  
Cuudi cafrordi dii, beydanaama podde  
cafirde ballitooje yimbe bee.  
Batuuji e jeewte kirjinooje mbadtii  
waddeede e rewbe wuro ngoo.  
Hannde noon, peeje jaltinooje e dee  
cadeele ina kaani lelneede.  
Halfinaabe ndeenka ladde e diyfe lelni  
peeje kabtorde yooro.



Sukaabe e rewbe yettaa ngam wadde  
gammbi kaaye palordi karaaje.  
Heblooji njubbinaama, kabirde  
ngaddaama, nokkuuji cubaama,  
goomuuji cosaama.  
Hooreejo komin oo tayani be lowre  
do be mbadata ngesa ledde.  
O beydani be kadi kabirde gaawirde  
e doosirde.



Ngesa darnaama, goomuuji gaawooji,  
tutotoodi e doosooji fof cosaama.  
Ñalawma lorngo ledde ngoo  
nanngaama ko adii garaangal meer.  
Nde ngatamaare waali tobde haa  
weeti, sukaabe pecondiri lordi.  
‘Bee ngoni asoobe, beya ngona ñiboobe,  
heddiibe bee ngona wisoobe.



Ndeen be ngasnii, kalfinaado ndeenka  
diyfe e ladde noddi batu.  
O hirjini sukaabe e ñiibnude gollal  
baangal hono nii.  
Habaade yooro naamnii ko lelnude  
peeje e sardiiji kiisdi.  
Ina jeyaa e deen peeje, habaade  
feyfere e cumuuji ladde.



Hanne yimbe buri anndude do  
bonande yooro ndee tolnii.  
Dum addani be fellitde habaade yooro  
e yahdiibe mum.  
Be piibondirii daranaade ndeenka ladde  
ndee e hurum wuro mabbe.  
Ladde ndee wuurtii ; tobooji beydiima,  
demal e ngaynaaka bamtii.



Ce livret décodable gradué a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



**USAID**  
DU PEUPLE AMERICAIN